

# Cycle préparatoire

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Par rapport à leurs camarades de classe qui parlent seulement une langue, les enfants bilingues ont souvent un vocabulaire plus restreint et prennent plus de temps pour trouver leurs mots dans chacune de leurs langues (Barak et al, 2022 ; Bialystok et al, 2010 ; Degani et al., 2019 ).



### L'EXPOSITION À LA LANGUE COMPTE !

Une étude réalisée par Thordardottir (2011) a révélé que, chez les enfants bilingues, le niveau d'exposition à une langue est étroitement lié à leur répertoire lexical dans cette langue.



### VOCABULAIRE RÉCEPTIF

Un enfant bilingue a besoin de **40 %** d'exposition à la langue cible pour avoir un vocabulaire réceptif (compréhension des mots) comparable à celui d'un enfant monolingue ;



### VOCABULAIRE EXPRESSIF

Un enfant bilingue a besoin encore plus (**60 %**) d'exposition à la langue cible pour développer son vocabulaire expressif (usage de la langue).

Lorsque le vocabulaire des deux langues est combiné, les enfants bilingues présentent souvent un répertoire de mots similaire à celui des enfants monolingues (Pearson et al., 1997).

**L'exposition** = le temps passé et la fréquence d'interaction avec la langue (quantité) ainsi que la richesse et la pertinence des échanges (qualité). Une exposition optimale combine une grande fréquence et des interactions variées et naturelles pour faciliter l'apprentissage.

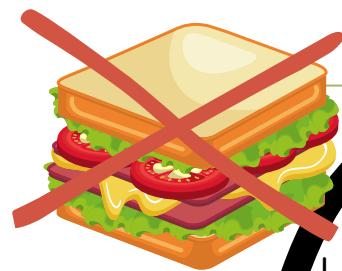
# Cycle préparatoire

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Consulter les fascicules de l'enseignement du vocabulaire - français langue seconde pour les bambins et les préscolaires. Les mêmes activités s'appliquent à l'âge préscolaire.

Les apprenants de la langue arrivent avec un bagage linguistique riche et diversifié dans leur langue maternelle. Il est important de valoriser la ou les langue(s) maternelle(s), tout en expliquant qu'à l'école, l'enfant va découvrir et apprendre une autre langue et que l'adulte est là pour l'accompagner dans cette démarche. L'essentiel est que la langue française s'ajoute à la langue maternelle. Elle ne la remplace pas.



### Éviter la Méthode Sandwich

La méthode sandwich consiste à dire le mot en français, suivi du mot en anglais, puis à répéter le mot en français.



#### Exemple :

« Va chercher tes chaussures. 'Go get your shoes'. Va chercher tes chaussures. »

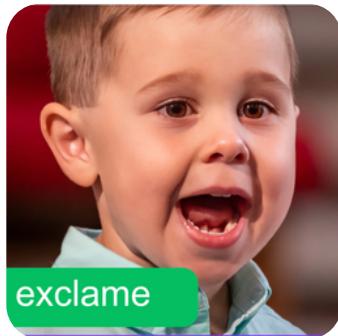
En utilisant cette méthode, les enfants attendent que la consigne soit donnée en anglais et ne portent donc pas attention aux mots en français. Pour favoriser l'apprentissage de la langue française, il est préférable de donner les consignes uniquement en français, en utilisant des **gestes**, des **indices visuels** et assurer **une routine quotidienne** pour soutenir la compréhension (Mady, 2019).

# Cycle préparatoire

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE

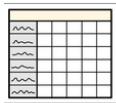


La **lecture interactive** est une méthode efficace pour aider les élèves à acquérir du vocabulaire, en particulier pour les mots de niveau 2, qui sont souvent plus complexes et moins courants à l'oral (Wasik, Hindman & Snell, 2016). En choisissant des livres adaptés à l'âge des enfants, l'enseignant peut introduire ces mots dans des contextes variés, facilitant ainsi leur compréhension. Par exemple, si le mot cible est « exclame », l'adulte peut encourager l'enfant à réfléchir à des moments où il s'est exclamé, comme lorsqu'il voit quelque chose de surprenant ou d'intéressant. En tissant des liens entre les nouveaux mots et les expériences personnelles des enfants, on renforce non seulement leur compréhension, mais aussi leur capacité à s'approprier et à utiliser ces mots dans d'autres situations.



Un enfant doit entendre un mot environ **12 fois dans différents contextes** pour bien le maîtriser. Il est donc essentiel de **répéter** et de mettre **l'accent** sur ces mots au cours de la journée et dans les jours qui suivent (Storkel et al., 2019).

12



Un horaire visuel aide les enfants à se repérer dans la journée et à comprendre la routine. Les images associées aux activités servent de repères, même pour ceux qui ne maîtrisent pas encore la langue seconde. En les voyant régulièrement, les enfants associent les mots et les images aux actions, renforçant ainsi leur vocabulaire. Cette exposition répétée facilite l'intégration des mots et leur utilisation dans divers contextes.



# Cycle préparatoire

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



Lire avec un enfant est une excellente façon d'enrichir son vocabulaire. Pour rendre cette expérience plus accessible et agréable, voici quelques stratégies pratiques que le personnel enseignant peut recommander aux parents anglophones qui veulent lire en français avec leur enfant (Mayer-Crittenden, 2025).

- 1. Choisir des livres bilingues (consultez la liste de livres à la fin de ce fascicule)**
- 2. Écouter avant de lire (certains livres sont disponibles en format audio ou sur YouTube)**
- 3. Utiliser l'intonation et le langage non verbal pour susciter l'intérêt de l'enfant**
- 4. Commencer par des livres simples**
- 5. Utiliser des applications pour vous aider avec la traduction**
- 6. Faire participer l'enfant**
- 7. Ne pas viser la perfection**
- 8. Alterner entre le français et l'anglais**

La lecture à la maison renforce et encourage l'acquisition du vocabulaire. Même si le français n'est pas maîtrisé, l'importance est d'exposer l'enfant à la langue lors d'activités ludiques et authentiques.



Le livre "La chenille qui fait des trous/The Very Hungry Caterpillar" par Eric Carle est une option pour une lecture bilingue partagée entre parent et enfant. La version audio de plusieurs livres français se retrouve gratuitement sur YouTube.

# Listes de livres disponibles en français et en anglais - Bambins à la deuxième année

La plupart des livres en français de cette colonne se retrouvent sur YouTube:

La Chenille qui fait des trous  
The Very Hungry Caterpillar  
**Eric Carle**

Ours brun, dis-moi  
Brown Bear, Brown Bear What Do You See?  
**Eric Carle**

L'immense valise de Valérie  
The Enormous Suitcase  
**Robert Munsch**

Papa sors-nous de là!  
Deep Snow  
**Robert Munsch**

Le pou  
The Lice  
**Elise Gravel**

La souris qui cherche un ami  
Do You Want to Be My Friend?  
**Eric Carle**

Je t'aimerai toujours  
Love You Forever  
**Robert Munsch**

Carlos de Dégueu  
Pig the Stinker  
**Aaron Blabey**

Scooby-Doo et le château hanté  
Scooby-Doo and the Haunted Castle  
**James Gelsey**

Scooby-Doo et le vilain virus  
Scooby-Doo and the Virtual Villain  
**James Gelsey**

Scooby-Doo D'où vient ce valentin?  
Scooby-Doo Valentine's Day Surprise  
**Jesse Leon McCann**

La magicienne (dans Histoires Drôles)  
Wait and See  
**Robert Munsch**

Le dodo de Mortimer (dans Histoires drôles)  
Mortimer  
**Robert Munsch**

Un canard à New York  
A Duck in New York City  
**Connie Kaldor**

# Cycle préparatoire

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE -

## FRANÇAIS LANGUE SECONDE



## BIBLIOGRAPHIE

Carle, E. (1969). *The very hungry caterpillar* (E. Carle, Illus.). Scholastic Canada Ltd.

Carle, E. (2011). *La chenille qui fait des trous* (E. Carle, Illustrateur) (L. Bourguignon, Trad.). Mijade.

Mady, C. (2019). *L'usage de l'anglais dans une école de langue française en milieu minoritaire : un véritable enjeu ?* Canadian Journal of Applied Linguistics / Revue canadienne de linguistique appliquée, 22(2), 64–87.

Mayer-Crittenden, C. (2025). *Astuces pour lire des livres en français avec des enfants de l'âge préscolaire jusqu'à la 2e année.*

Storkel, H. L., Komesidou, R., Pezold, M. J., Pitt, A. R., Fleming, K. K., & Romine, R. S. (2019). *The impact of dose and dose frequency on word learning by kindergarten children with developmental language disorder during interactive book reading.* Language, Speech, and Hearing Services in Schools, 50(4), 518-539.

# Cycle préparatoire

## ENSEIGNEMENT DU VOCABULAIRE - FRANÇAIS LANGUE SECONDE



## BIBLIOGRAPHIE

Barak, O., Degani, T., & Novogrodsky, R. (2022). *Bilingualism and developmental language disorder in word learning and processing*. Developmental Psychology. Advance online publication.

Bialystok, E., Craik, F. I. M., & Luk, G. (2010). *Bilingualism: Consequences for mind and brain*. Trends in Cognitive Sciences, 16(4), 240-250.

Degani, T., Kreiner, H., Ataria, H., & Khateeb, F. (2019). *Cross-linguistic influence in the bilingual lexicon: Evidence for ubiquitous facilitation and context-dependent interference effects on lexical processing*. Bilingualism: Language and Cognition, 22(4), 747-764.

Wasik, A. B., Hindman, H. A., & Snell, K. E. (2016). *Book reading and vocabulary development: A systematic review*. Early Childhood Research Quarterly, 37, 39-57.

7